

汉语古诗翻译的诗学观照

石红梅

(吉首大学 外国语学院,湖南 张家界 427000)

摘要:从诗学角度对中国古诗的英译进行分析和欣赏,并结合国内外翻译实例论述了翻译过程中运用诗学观照的优势所在。

关键词:诗歌;翻译;诗学

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1007- 4074(2006) 05- 0161- 04

作者简介:石红梅(1970-)女,湖南吉首人,吉首大学外国语学院讲师。

翻译确乎与诗学有着千丝万缕的关系。因为诗学(poetics)探索的是诗人或作家极具个性的内心世界和极具形象创新精神与想像力的话语世界(the world of discourse)^[1],这就需要大量散乱的互不相容的文本经验联系起来,它一方面要揭示文学艺术深层次共有特质;另一方面又要凸显文学艺术创作者的个性与独创性。诗学研究的重点是文学文本的模式和程式,以及文学意义如何通过这些模式和程式而产生。这个过程在汉语古诗的翻译中尤为重要。本文拟从中西诗学对比入手,谈谈诗学观照下的汉语古诗的翻译。

一、中西诗学的特点与翻译

当代美国解释学理论家赫施认为作品的文本意义是作者赋予的,它是分析或翻译阐释有效性的唯一标准(E. D. Hirsch)。^[2]接受美学理论则认为文本意义是在读者与文本相遭遇的过程中产生的。T. S. 艾略特就说过:欣赏诗读者

不只一个,而是有无数个。我以为批评理论常犯的错误之一,便是假想在一面只有一个作者,在另一方面一个读者。^[3]这种观点和我们古人长说的:诗言志,仁者见仁,智者见智。大抵相似。但汉语古诗则更把

情与物视为同样重要的两个方面,否则均有偏颇。换言之,即强调诗的意境。^[4]王国维在人间词话中开宗明义就说:词以境界为上。有境界自成高格,自有名句。古人常说:炼字不如炼句,炼句不如炼意。其实英诗也是有意境的。王佐良教授在英诗的境界一书写到:所谓境界,是指作品所展示的情感和精神世界。英国诗所达到的境界,在这个集子所谈到的作品里是有多种表现的,但并非全貌。^[5]这里所说的境界正是诗人在诗中所描述的客观生活场景与诗人主观思想感情的交融,再通过审美的创造而以文字表现出来的一种艺术景象。其实所谓意象正是: feelings + images = artistic conception,因此,如何再现原诗意境也就成了汉语韵文翻译的重要课题。因此我们不仅要深谙汉语古诗的音韵格律,还要熟悉英诗创作手法,这一点王佐良先生在论述到弥尔顿的不朽史诗失乐园7行圆周式结构时作了十分精辟的概述:靠什么来取得成功呢?简单说,一靠构思,而靠音韵,三靠恰当的词放在恰当的位置。这第三点就是处理好句子的结构,排列以及进而组成段落的本领。弥尔顿不仅是词曲的能手,音韵的大师,也是结构的巧匠,因而才有上面所提到的后7行的圆周式结构,即

收稿日期:2006- 06- 12

到7行之末, 圆周才完成, 真意才郑重托出。

王佐良先生提到的第三点正是科勒利奇 (Samuel Taylor Coleridge) 关于诗的定义的名言:

I wish our clever young poets would remember my homely definitions of prose and poetry; that is prose; the words in their best order; poetry; the best words in the best order. (*The Concise Oxford Dictionary of Quotations* p. 75)

由此可见, 中西诗学无不强调字句的锤炼。因此汉语古诗翻译的首要任务就是: 用最贴切的选词, 最优化的结构, 从而做到英国翻译学家 A. F. Tytler 在 *Essay on the Principles of Translation* 最早提出翻译标准的三原则:

1. That the translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. (要完全复述原作思想。)

2. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original. (风格笔调应当与原文的性质相同。)

3. That the translation should have all the ease of original composition. (1790. 9) (应当同创作一样流畅。)

在此基础上, 对中国译论影响最深刻的严复提出信、达、雅, 成为中国传统翻译思想的纲领。其后, 西方译学家奈达则提出了四个翻译标准:

1. making sense;
2. conveying the spirit and manner of the original;
3. having a natural and easy form of expression;
4. producing a similar response. (*Toward a Science of Translating* 1964)

无论是泰特勒的三原则, 或奈达的四个翻译标准还是严复的信、达、雅, 中西学者的翻译标准一脉相承, 几乎没有什么变化, 由此可见这些是应奉为翻译的最根本的诗学原则的。此外, 汉语格律诗还特别重视音韵和谐以及句绝意不绝的诗学美学原则, 这一点在翻译中也是值得注意的。

二、诗的翻译与诗学思考

由上分析可见, 从译学和诗学的角度来看, 中外学者始终坚持的是以下四点标准:

1. 达意 to give a complete transcript of the idea of the original making sense faithful (Yan Fu)
2. 传神 the style and manner of writing should be of the same character with that of the original conveying the spirit and manner of the original; expressive (Yan Fu)
3. 自然 to have all the ease of the original composition having a natural and easy form of expression elegant (Yan Fu)
4. 对等 of the same character all the ease similar closest equivalent (1993, Nida)

而且, 毫无例外都将信放在第一位。艾思奇早在1937年就曾说过: 翻译的原则总不外是以信为最根本的基础, 达和雅对于信就像属性对于本质一样, 是分不开而是第二义的存在。无信则无达、雅可言, 达应

是信基础上的达; 雅更是信、达前提下的雅。信愈高, 达愈准, 则雅愈真。

由此可见, 诗学观照下的翻译过程, 为了确保对原作者个性特征和创作手法乃至其独特的文风等切实传递, 我们有时是宁信不顺的, 因为在保持洋味的同时也就保留了原作的深意与风致。从这种意义上来说, 诗学是排斥那种完全归化的顺, 而是欣赏尽可能的 word-for-word or sentence-for-sentence 的对等翻译, 因为这样才能尽可能保持原诗的神与形, 神形兼备, 才是佳译。如初大告教授翻译李煜词(虞美人)就是上乘之作:

春花秋月何时了, 往事知多少?

小楼昨夜又东风, 故国不堪回首月明中!

雕栏玉砌应犹在, 只是朱颜改。

问君能有几多愁? 恰似一江春水向东流。Spring flowers and autumn moon, When will you come to an end? And how much do you know of the past? On my small chamber last night blew the vernal breeze once again; I cannot endure to think of my native land in the moonlight. The carved balustrades and the marble steps must still be there, But my youthful features have changed. You ask me, How much sorrow do you bear? As much as a whole river in spring flood flowing toward the sea!

从诗学的角度来看, 词语是构建诗句的材料, 也是诗歌意象的物质外壳。

拒绝形而上学的诗, 是无意义的。^[6] 写诗如此, 译诗亦然。上面译诗完整保持了原词用词造句的模式, 因而它不仅显示创作者与母语之间的深刻联系, 而且显示出创作者最鲜明独特的思想风格和美学风格, 揭示了创作者对世界的最神秘自由的把握方式。^[7]

当然并非所有汉语古诗古词都是可以这样一词一句对等翻译, 特别是像李商隐那样擅于运用隐喻(这是语言普遍原则之一)的诗人的诗词是十分难译的, 如无题一首:

相见时难别亦难, 东风无力百花残。

春蚕到死丝方尽, 蜡炬成灰泪始干。

晓镜但愁云鬓改, 夜吟应觉月光寒。

蓬山此去无多路, 青鸟殷勤为探看。

Hard on them to meet; harder to part: such is love.

All flowers wither away without warmth enough.

A silk-worm exhausts its silk-threads, before it die;

A candle gutters on, till its tear-drops run dry.

Before a mirror, at morn, they fear,

Their black hair becoming gray too soon.

In their night-time groans, moonlight appear,

As coming from a cold and callous moon.

The place, where she lives, is not far cry.

May, between him and her, the blackbird ply!

不难看出, 耄耋之年的译家徐忠杰是译得相当隽雅有致的, 较好地保持了原作的句式修辞和风格, 这是十分难能可贵的。译诗中添加两行无可非议; 其中用典(蓬山)换了

说法,也很合理;此外,青鸟隐喻还是起到了补充作用。

三、诗学观照下的优势

从诗学的分析来看,翻译的伦理就是差异的伦理,翻译就是要保持原文本的语言和文化差异,不要用本土的语言文化价值观去压制原文的他性话语。^[8]汉语作为世界上历史最悠久象形文字,文化底蕴深厚丰富,文学创作多姿多彩,其诗词更独具魅力:音韵铿锵,典故丰富多彩,语言绘声绘色,对联层出不穷,生动活泼,思想深邃,意境深远,凡此种种,不一而足。要完整地保持它们几乎是不可能的,翻译时只能得失权衡,尽可能少地减少损失,而没有损失是不可能的。正如美国诗人 Frost 所言: Poetry is what gets lost in translation. (所谓诗,就是在翻译中失去的东西。)

从诗学观照的角度进行诗歌翻译就是尽可能多地保留原诗特点和风格。

(一) 保持原诗语序

爱伦坡(Edgar Allan Poe)说过:一首诗应该完全相等,不仅求真。(The Poetic Principle)

不言而喻,形式相等是很重要的。不少译家在这方面做得很出色,下面我们欣赏一下 James Legge 翻译的《诗经》中《关雎》的第一、二节,领略其亦步亦趋,惟妙惟肖的翻译风格:

Kuan- kuan go the ospreys, 关关雎鸠,
On the islet in the river. 在河之洲。
The modest, retiring, virtuous, young lady, 窈窕淑女,
For our prince a good mate she. 君子好逑。
Here long, there short, is the duckweed, 参差荇菜,
To the left, to the right, bome about the current. 左右流之。
The modest, retiring, virtuous, yong lady, 窈窕淑女,
Waking and sleeping, he sought her. 寤寐求之。

(二) 保持原诗修辞

汉语古诗特别注意修辞,如李白的名诗《早发白帝城》的翻译,中外译家都译得各有千秋:

朝辞白帝彩云间,千里江陵一日还。两岸猿声啼不住,轻舟已过万重山。

译文 1: Departure from Baidicheng at Dawn

In the bright dawn clouds I left Baidicheng; A thousand li to Jiangling only takes a day. I hear the incessant crying of monkeys from the banks; My light barge has passed countless folds of hills. (by Yang Xianyi)

译文 2: The River Journey from White King City

At dawn I left the walled city of White King,
Towering among the many- coloured clouds;
And came down stream in a day
One thousand li to Jiang- ling.
The screams of monkeys on either bank
Had scarcely ceased echoing in my ear
When my skiff had left behind it

Ten thousand ranges of hills. (by Obata)

译文 3: Early Departure from Bai Di

Bai Di nested in pretty clouds, I left at dawn. To reach Jiangling a thousand li off, a day's gone. Along the banks were monkeys with their ceaseless scream. Hills and hills we passed in our light boat down the stream. (by Xu Zhongjie)

译文 4: Setting off from the White Emperor City at Dawn

At dawn I bade farewell to White Emperor City
High up in the rosy clouds far away,
And returned to the one- thousand li- away Jiangling City
In a glimpse of one day
Monkeys scarcely ceased squealing
On both banks
When my skiff left behind
Thousands of mountains along the bank. (by Tang Yihe)

从译学、诗学、诗律学来分析,还是译文 1 比较好,符合奈达的三字评语,即 closest, natural, equivalent; 从诗学与诗律学以及文体学来看,也符合威克利(1662- 1735)的一句名言:

Style is the dress of thought; a modest dress
Neat, but not gaudy, will true critics please.

(The Concise Oxford Dictionary of Quotation, P268- 269).

(意即:风格是思想的外衣,贴身、简朴而不花哨,使真正的评论家青睐。)译文 2 当然也有其优势:用词(towering; echoing)造句(scarcely when)均对原诗意境的再现起到了很好的烘托作用。

译文 3 和译文 4 正符合上艾略特的一句话: Immature poets imitate, mature poets steal. ^[3] (不成熟的作家只是依葫芦画瓢,而成熟的作家则信手拈来。)

(三) 保持原诗意境、诗人个性和风格

从比较诗学来看,中西批评的概念和视角是有所区别的。区别在于哪些概念和特征是所有文学通有的,哪些是限于某些文化传统所独有的。作为一种诗化的语言,赋比兴已成为汉诗一贯的传统手法;对仗是其必用修辞手段;意境也是其衡量一首诗好坏必备条件,因此,如何在英译中再现出来也应视为译诗好坏的一个标准。不少译诗都成功做到了这一点,如前面提到的《关雎》等。再如韩素音在《黎明的洪涛》(The Morning Deluge)中十分成功地保持了毛泽东主席律诗中对仗修辞,从而再现了毛泽东的诗风文风:

Warm are the fog- wrapped cliffs lapped by the Golden Sands river;

Cold were iron chains spanning Tatu stream. (金沙水拍云崖暖,大渡桥横铁索寒。)

At the mountain foot are our banners,

On the mountain crest sounds bugles and drums. (山下旌旗在望,山头鼓角相闻。)

英诗中虽有“意象”一词,但与“意境”是有区别的。汉语古诗特别强调要有意境,因为它与诗人个性及风格都会

有着千丝万缕的联系。蒯蒺壁认为,意境就是诗人人格的再现。^[9]正如伟人毛泽东在论述中国革命高潮快要到来时写到:

它是站在海岸遥望海中已经看得见桅杆尖头的一只航船,它是立于高山之巅远看东方已见光芒四射喷薄日出的一轮朝日,它是躁动于母腹中的快要成熟了的的一个婴儿。^[10]

寥寥数语就将大无畏的革命乐观主义精神表达得淋漓尽致,这种 文境,即使出现在政论中也是诗的语言。

而诗圣杜甫在《登岳阳楼》中借描写湖光山色的壮丽来抒发自己忧国忧民的心怀,情景交融,在那悲壮的 意境中,诗人的工整稳健、雄浑深邃的文风及博大心襟也就完全凸现出来。杨宪益先生的译文正好完整地将其(诗境)表达十分透彻:

Climbing the Yueyang Tower
I have long heard of Lake Dongting;
Now I ascend the Yueyang Tower.
It separates the lands of Wu and Chu,
One in the east, the other in the south.
The sun and moon seem to float there day and night.
I have heard nothing from my family and friends;
Growing old and ill, alone I sail in a barge.
War rages in the northern mountain passes;
Leaning on a balustrade I shed tears.

本诗对仗虽工整,但其实不好译,不难看出,译者还是从其他方面作了弥补。

四、结语

随着译学的不断更新、发展和丰富,中西学者越来越多地认识到把视野局限于一种文化体系内的研究弊多利少,而从跨文化的角度对文学理论进行比较研究势在必行,这就是诗学日益为广大学者重视的原因。本文就是尝试用诗学的眼光来论述汉语古诗英译的过程中,译者不仅要具有丰富的语言知识,而且还要掌握相当的翻译理论和技巧,善于从诗学、诗律学的角度进行分析和多视角的观照,从中找到最恰当的途径,创造出最美的译文。

参考文献:

- [1] 乐黛云. 中西诗学对话中的话语问题[A]. 乐黛云. 跨文化之桥[C]. 北京: 北京大学出版社, 2002.
- [2] 伍蠡甫. 西方文艺理论名著选编[C]. 北京: 北京大学出版社, 1994.
- [3] 刘燕. T. S. 艾略特诗学研究[M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2005.
- [4] 朱光潜. 诗论[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2004.
- [5] 王佐良. 英诗的境界[M]. 北京: 三联书店, 1996.
- [6] 沈天鸿. 现代诗学[M]. 北京: 昆仑出版社, 2005.
- [7] 李咏吟. 诗学解释学[M]. 上海: 上海人民出版社, 2003.
- [8] 杨乃乔. 悖立与整合: 东方儒道诗学与西方诗学的本体论、语言论比较[M]. 北京: 文化艺术出版社, 1988.
- [9] 蒯蒺壁. 文章学[M]. 天津: 南开大学出版社, 1985.
- [10] 毛泽东. 星星之火, 可以燎原[A]. 毛泽东选集: 第1卷[M]. 北京: 人民出版社, 1951.

(责任编辑: 粟世来)

On Translation of Chinese Classic Poetry in Light of Poetics

SHI Hong-mei

(College of Foreign Languages, Jishou University, Zhangjiqie, Hunan 427000, China)

Abstract: This article deals with the English translation of Chinese poetry in the form of classical composition in light of the analysis and appreciation of poetics, and sums up the advantages of the method with bulk of model versions of the translators both at home and abroad.

Key words: poetry; translation; poetics

(上接第133页)

Reflections on the Economic Over-competition and System Innovation in the Yangtze Delta

LI Meng¹, ZHANG You-lin²

(1. Post-doctorial Station, China Academy of Social Sciences, Beijing 100732; 2. Zhejiang College of Finance, Hangzhou, Zhejiang, China)

Abstract: Administrative areas and rigid management systems are the main reasons for the economic over-competition in the Yangtze delta. Only by system innovation to realize economic integration can this problem be solved. The detailed thinking and imagination to realize economic integration in the Yangtze delta are proposed from both macro management system innovation and micro system innovation.

Key words: over-competition; administrative areas; system innovation